

Taseddawit Abderrahmane Mira n Bgayet

Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Yidles d Tutlayt n Tmaziyt



جامعة بجاية
Tasdawit n Bgayet
Université de Béjaïa

Tazrawt n Master

Tayult : tasekla

Asentel

**Isefra yettunefken i tulawin deg temnađt n Ayt Mellul
(Bgayet)**

Tagmert d tesleđt (timsentelt, talyant)

Syur tinelmadin :

ZOUAOUI Sihem

MOUSSAOUI Sihem

S Imendad :
RABHI Allaoua

Aseggas asdawan

2019/2020

Aseñmer :

Tanmmirt i mass Rabhi Allaoua i yellan yer lmendad n leqdic-a
almi d taggara, tanmmirt I yimawlan-ntey I yellan yer tama-
ntey, ad nesenmer timsulya i d-ay d-yefkan afus n tallalt
iwakken ad nekfu amahil-ntey.

Abuddu :

Ad buddey leqdic-a :

- I baba d yemma.
- I watmaten-iw.
- I twacult-iw .
- I leḥbab-iw .
- I yinelmaden d yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yideles n tmaziyt .
- I kra n wid ay-ieawnen ula yas s wawal leali.
- I kra n win yeylin yef tmaziyt.

Abuddu

Tazrawt-a d tin ara buddey i:

- I yiselmaden d tselmadin n tesga n tmaziyt.
- I Baba d yemma, ezizen fell-i.
- Gma akked yisetma akken ma llan, yal yiwen s yisem-is.
- Tawacult-iw anda ma tella, yal yiwen s yisem-is.
- Imdukaliw d temdukaliw akken ma llan.
- kra n win yeylin yef tmaziyt.

Ayawas

Tazwart tamatut	01
------------------------------	-----------

1.Aḥric n tesnarayt

1.1.Assisen n tezrawt	04
1.2.Iswi n tezrawt.....	04
1.3.Timental n ufran n usentel.....	05
1.4.Tamukrist.....	05
1.5.Turdiwin	06
1.6.Assisen d tarrayt n wammud	06
1.7.Assisen n temnaḍt	07
1.8.Uguren id-nemlal deg leqdic	07
1.9.Assisen n temsulya.....	08

2.Aḥric n tezri

2.1.Tamedyazt timawit taqbaylit	10
2.2.Amedyaz.....	11
2.3.Tamedyazt n tmeṭṭut taqbaylit.....	12
2.4.Tiwsatin n tmedyazt n tlawin	13
2.4.1.Tamedyazt n tyemmat	13
a) Azuzen.....	13

b) Aserqes	14
2.4.2.Tamedyazt n uxeddim	14
a) Acewwiq.....	14
2.4.3.Tamedyazt n lfuruh	15
a) Urar	15
b) Azenzi n lħenni.....	16
c) Tibuyarin	16
2.4.4.Tamedyazt tadeyanit	17
a) Adekker	17
b) Lemdaħ adeyani.....	17
c) Tiqşidin n ddin.....	18
2.4.5.Tamedyazt n wafrayen	18
a) Izli	18
b) Aħiha	19
2.4.6.Tamedyazt n tegrawla	19

3.Aħric n tesleđt

3.1.Tamedyazt n tegrawla	21
3.2.Tamedyazt n lfuruh	24
a) Asbuyer	24
b) Azenzi n lħenni.....	26

3.3.Lmeḥna d lmenker	29
a) Lmeḥna.....	30
b) Lmenker	32
3.4.Tamedyazt n tyemmat	35
a) Azuzen.....	35
b) Aserqes	38
3.5.Lehlak.....	41
3.6.Tayri	43
a) Tayri n tyemmat.....	44
b) Tayri gar urgaz d tmeṭṭut.....	45
3.7.Tamedyazt tadeyyanit	47
a) Adekker	47
b) Ssalat yef nnbi	50
Taggrayt tamatut	55
Umuy n yidlisen.....	57
Tijentaḍ	
Amawal	61
Ammud n yisefra	63

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla, d tigejdit n yal tayerma, d nettat id lemri n tmetti, ulac tamurt deg umaḍal ur as-nefki ara azal, s yis-s inezmer ad nessemgired gar tulmisin-nni i imeyzen timetti yef tayed seg yal tama, ama d idles, ama d ansayen ney di leewayed n tjaddit-nni i yef tbed, yef waya ulac ayref deg umaḍal ur d-as-nefki azal, imi dayen amdan yettaf iman-is iwakken ad d-yessufey ihulfan-is d wayen yettxemmim mebla leqyud.

Ger tewsatin n tsekla yemxalafen, ad d-naf tmedyazt d tin yuyen amur agejdan deg tewsatin-a n tzuri n wawal, dya d tin I ttafen yimdanen deg tmetti, d tagnit akken ad d-ssufyen akk ayen i ten-iceyben d wayen I wumi ttħulfun.

Tamedyazt dayen i yemxalafen yef tesrit, Salhi(M-A), yenna-d: “tamedyazt, d tawsit n tsekla, tesεa lewşaf i tt-issemgerden yef tesrit»¹. Dayen iqqimen deg timawit i waşas n tasutin.ih i imi tawsit-a tebna yef timawit, ad nemmeslay yef tin n temetħut, imi tesεa aħric d ameqran deg tmedyazt, tettawi-d asefru s cfawat-is yef yal tamslt ara d-tt-maggar deg ubrid n tudert-is.

Afran asentel-ayi Tamedyazt n tmetħut, yusa-d d win yuklalen ad tili fell-as tezrawt ara d-isbegnen d acu i d tawuri n tmetħut dixel n tmetti,labaεda deg tallit n wass-a,imi mazal-itt tetħef deg leewayed n zik. S umata isental i d-yeddane deg tmedyazt-a d wid yesεan tixutert taelayant deg tudert n umdan aqbayli.

¹ SALHI,(M-A). Kra n tsura i tyuri n tsekla,Ed, Cité Remla, Bejaia, 2015, Sb75.

Tazwert tamatut

yef waya leqdic-ntey nebdat yef kuz n yihricen:

- ixef amezwar d win n tesnarrayt: deg-s ad nemmeslay yef usentel n tezrawt, d tmental id-ay-yeğgan ad t-nefren, iswi n umahil, d leqdicat yemmugen fell-as, deg-s ad tili tmukrist i yellan d asteqsi agejdan d turdiwin-is, d tarrayt i neqfer i usewjed n umahil akked ussisen n wammud akked d temnaqt d wuguren i d-nemlal.
- Ixefwis sin d win n tezri: deg-s ad d-nemmeslay yef tmedyazt timawit taqbaylit, d tbadut n umedyaz, akked dtin n tmeçtut taqbaylit wa ad nessisen tewsat-in-is.
- Ixef wis kraç: d ahric n tesleqt : deg-s ad d-neg tasleqt tasentalant I wammud n yisefra, akked dtegnit n tmenna-nen.
- Ixef wis kuz : yerza aseskel n wammud n yisefra I d-negmer syur temsulya n temnaqt n Ayt Mellul.

Ahric n tesnarayt:

Tazwert:

Deg uḥric-ayi ad d-nawi awal yef iferdisen n tesnarayt, yettusqedcen deg uxeddim-ayi-ntey. Deg uḥric amezwaru, yella-dubder n tarrayin i neḍfer deg umecwar n ugmar n tmedyazt-a. dwamek iten-nuqelyer tira, s yin newwi-d awal yef yimsulya i nefren deg temnaḍt-nni deg-i ittidiren.

1.1 Asissen n tezrawt:

Aṭas n tezrawin I yettwaxedmen deg unnar n tsekla timawit taqbaylit ama syur yinagmayen, ama syur yinelmaden n tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt, maca asentel iyef nga tazrawt-ntey d win ara d-yawin yef tmedyazt timawit I d-tettawi tmeṭṭut deg temnaḍt n Ayt Mellul.

Tasekla taqbaylit d tin yebḍan yef waṭas n tewsatn, maca nefren tawsit n tmedyazt n tlawin, deg-s ad neg tasleḍt tasentalant I wammud I d-negmer syur tilawin n Ayt Mellul.

1.2 Iswi n tezrawt:

Iswi-ntey deg leqdic-a, dajmaε n wammud n yisefra deg temnaḍt n Ayt Mellul, yer kra n tlawin, imi tamedyezt n tmeṭṭut d tin yetṭfen adeg dameqran deg tsekla taqbaylit, yef waya yessefk anzer send dacu i tegber tmedyazt-a s dixel-is, dayen anwali yef wacu id tettawi tmeṭṭut isefra-s, ad d-neg i waya tasleḍt tasentalant, sey-

s ad d-nessiwed anzer dacu-ten yisental yemxalafen yef wacu ssefrawent, waneseu tiktiwin yef tudert id ttidirent.

1.3 Timental n ufran nusementel:

Nefren asentel n tmedyazt n timawit n tlawin deg temnaḍt n Ayt Mellul, acku ulac win ixedmen fell-as yakan, nefren tin n tlawin acku nkenti dayen dtilawin, dayen iyiḡḡan nebya aneseu tiktiwin yef yisental iyef wacu ssefrawent , waanzer amek id ttidirent zik-nni, acku isefra-a id d-ttawint yis-sen id d-ssufuyent ayen itent-iḥuzan deg tudert-nsent n yal-ass.

Seg tama-nniḍen iwakken ad nesseḥbiber yef wansayen i ay-d-ḡḡan lejdud-nney, syin yur-s d tagnit i ay-d-yettunefken ad negmer isefra i yellan deg timawit, iwmaḥken ad teneḥrez, wa ad ten-naru, iwakken ur ttruhun ara deg tatut, akken dayen ad as-neg tasleḍt i yisental iyef i d -newwi

1.4 Tamukrist :

Tazrawt-ntey d tin ayilin yef « tmedyazt n tlawin deg temnaḍt n Ayt Mellul », anda i d-nefka asteqsi agejdan :

- Amek i d-tettili tmedyazt deg temnaḍt n Ayt Mellul? dacu-ten isental iyef tettawi tmeṭṭut tamedyaz-is ? d wacun-tt tagnatin deg wacu tettawi isefra-s?

1.5 Turdiwin:

Ihi yef waya ad nefk turdiwin ara yilin ahāt dtirirt yef useqsi n tazwara:

- Ahat tamedyazt i yettilin deg temnaḍt n At Mellul yella wayen id ttisemgiriden yef teyaḍ.
- Ahat nezzeh n yisental iyef d-ttawin-tt tlawin tamedyazt-nsent.
- Ahat tamedyazt id-ttawint tlawin tettili-d deg waṭas n tegnatin.

1.6 Assisen d tarrayt n wammud:

Ammud-ayi-ntey yesēa azal n 36 n yisefra, id d-negmer seg taddart n Ayt Mellul syur 05 n temsulya, d win yesēan isentel yemxalafen.

Deg ugmar n yisefra nesseqdec snat n tarrayin:

Asekles yer kra n tlawin, s wallal n tilifun(asawal). Nesseqdec tarrayt-a acku d tarrayt iwulmen mlih i ṣṣenf-ayi n uxxeddim deg wannar, acku ṣṣut-nni n tlawin yettas-d d tbut yef d tidet n umahil i neḍfer, s yiswi n usnarni n tseklatamensayt i yellan deg temnaḍin n Leqbayel s umata, imi ula dakud yettas-d wezzil ,ur d ay-yettak ara tagnit tameqqrant anda adnaru aṭas n yisefra, yef waya s usekles i d-nejemaε amur ameqqran n wammud, Maca tira tettatṭaf aṭas n wakud yerna yettaεer unaqel-nsen d useiwed-nni n tira deg yal tikkelt.

Maca llant kra n tlawin nniḍen usant-d mgal asekes, dya ad tent-id-naf ugintad εemdent, ad d-yeddu ṣṣut-nsent deg tesfift, yef waya neḍfer tarrayt nniḍen i d-yellan s tira yef tfartin.

1.7 Assisen n temnaḍt :

Tamnaḍ n Ayt Mellul d tin id d-yezgan deg tyiwant n Ticci, i yibeeden s 17km yef usamer n lwilaya n Bgayet. Ayt Mellul d yiwen læerc seg læruc n tyiwant n ticci, tezga-d deg unḥul n tyiwant-a. tesa kra n tudrin d timezyanin: Izumam, Tala Mellut, Taguba, Ixerban, Tibizelt, Iyil Isli, Turkin, Amalu , Lmizab.

Tilisa n temnaḍt-a:

Tezzi-as-d Aweqqas seg ugafa, seg umalu d læarec n Ayt Sliman, seg usamer d Ayt wart u eli ma yella seg unḥul d Ayt Tizi.

Tamnaḍt n Ayt Mellul d tin yettwasnen s yidurar-is elayen, tezga-d gar idurar n Buxlifa akked At Geduz, tettwassen dayen s tezgi-ines I d-isdinan cebaḥa.

Tamnaḍt-a d tin yettḥfen deg wansayen d leewayed n tmurt n Leqbayel n zik.

Tadamsa n temnaḍt n At Leqṣar tbedd yaḥ tfellaḥt am tudrin n

tmura nleqbayel ,ama d azemmur neytamegra. Akken I d-yella yer

tlawin azeḥḥa d usendu.

1.8 Uguren i d-nemlal deg leqdic-ntey:

Ulac tazrawt ur nesei ara uguren, Imi deg ubrid n unadi-ntey, nemlal-d kra n wugguren, gar-asen ad nebder iberdan i yuʿeren i tiddit acku taddart-a tezga-d deg udrar, rnu tilawin yer wacu nerza seant ugur n ssihwan, tikwal tettunt isefra-nsent, llant dayen tid-ak yugin aseklès dayen iyiḡḡan anezger yer tarrayt n tira I yiʿetben cwiḥ yerna tewwi-ay aḥas n wakud.

Aħric n tesnarayt:

Ma d ugur ameqran i d-aḡ-d yimmugren neḡ i d-yemmugren aṭas n yinelmaden, wa-yi d aṭan n Corona id aḡ-d-immugen d aewiq iwakken ankemmel tasasant-ntey akken iwata.

1.9 Asissen n temsulya :

Timsulya i nefren deg leqdic-ntey d tid yettwasnen s waṭas deg temnaḍt n Ayt Mellul, neslayeftmusni-nsentdegwayenyeeanan tamedyazt n tlawin, dayan I ḡ-igḡan ad nerzu ḡur-sen-tt. Timsulya-ayiyaliwet s tmusni-is, yal yiwet s tarrayet-is.

Ihideg felwit-a ad d-nawikra n yisallen fell-aset:

Timsulya	Leemer	Aswir	Tamedyazt Ines d almad
MeseudiMeleez	77 ssna	Ur teyri ara	D almadyef yemma-as
Adrar Malika	55 ssna	Ur teyri ara	Kra ines, kra d almad
AzagṬawes	46 ssna	Teyra	D almad kan
JaħninJamila	72 ssna	Ur teyri ara	Kra ines, kra d almad
Raħmani Syira	65 ssna	Teyra	D almad

Ahric n tezri:

Tazwert:

Deg yixef wis sin, ad nessisen d acu i d tamedyazt timawit taqbaylit, syin yur-s ad yili dayen umeslay yef umedyaz, wa ad d-nawi awal yef tmedyazt timawit n tlawin, akked tewsatin-is.

2.1 Tamedyazt timawit taqbaylit :

D tin i yettfen annar wessien deg yimi n umdan aqbayli, dtawsit yellan seg zik mi ara nuyal yer umezruy, tufrar seg leqrun iqburen. SALHI(M.A), yenna-d: “tamedyazt d tawsit n tsekla, tesa lewşaf i tt-issemgerden yef tesrit.”²

Tamedyazt dtigejdit n umeslay n umdan Aqbayli seg zman aqbur, d lemri id-issebganen ayen i tedder tmetti d wayen I yedder umdan-a d wayen I yettħulfu, dtin i d-yelħan si tallit yer tayed.

Tamedyazt taqbaylit dtin yettwassnen s tulumist n timawit akken i d-yessbadu A.HANOTEOU: “ tamedyazt taqbaylit d asnulfu n wawalen s timawit s tmeyrut.”³

Yef waya d abrid n timawit i yellan d allal n usiwed n kra yellan d tawsit n tsekla, syin yur-s tiwsatin-a d tid yettruħun seg umdan yer wayed, seg yimi yer tmezzuyt, d tid yuyen amkan s tehri deg unnar n tsekla, d cfawat kan i tent-iħerzen. akken id-yenna S. Boulifa (1990, 43) « taqbaylit ur telli ara d tutlayt yettwarun, anda ad d-

² SALHI,(M-A). Kra n tsura i tyuri n tsekla,Ed, Cité Remla, Bejaia, 2015, Sb75.

³ A.HANOTEOU, poésie populaire de Kabylie de Djurdjura, Ed, imérial, p, 07.

naf tasekla deg kra n tmucuha, tineqqisin, i yettɛaddin seg tasut yer tayed, s tensayt n timawit. »⁴

Anaf dayen dakken imedyazen ur d-ttawin ara isefra s lebyi-nsen acku tamedyazt tettas-d weḥdes, akken I d-yenna M.M: “tamedyazt mačči dayen yeffren umedyaz ney d ayen i d-inuda, tusa-as-d d tikci n Rebbi iwakken ad yessefru, ur yezmir ara ad yagi ayen i as-d-yettunefken.”⁵

Tamedyezt timawit d allal n taywalt, s tzuri-a ssefrawen medden tignatin yemxalafen deg tudert n yal ass, ama d lferḥ ney d lqerḥ. akken id-yenna Y, Nacib (1993, 19) : « iḍrisen zemren ad ay-d-sbinen dayen ad d-afen assay yellan gar tmedyazt d tmetti yettuḡalen yer umezruy n ugraw akken yebyu yilli lḡal tamedyezt-a d tumant yezdin tamsiwant i yeqqnen yer yidles amatu».⁶

2.2 Amedyaz:

Amedyaz d win i d-yeqqaren asefru s cbaḡa n wawal, ney d win i yettḡediden awal, tutlayt-is temxalaf yef tin n medden.

Ssawalen-as Amedyaz acku d win yiḡercen, iḡedqen, yerna d win i yesɛan tamusni meqqren deg tmedyazt, d win i yesɛan tizemmar n umeslay d bu yiles, awal-is yesɛa tameyruḡ, yemgarad yef umeslay n yal ass.

⁴S, Boulifa. Recueil de poésies kabyles, ed. Awal. Alger, 21 Bd victor hugo, 1990, p43. «le kabyle n'est pas une langue écrite, toute sa littérature se trouve réduit à quelques contes et legends qui se transmettent de génération en génération par la tradition orale».

⁵ Maamri.M, paris, 1995, Les isefra de Si Muhend Oumhend, Ed, Mastero, paris, p,20.

⁶« Ces textes peuvent nous permettre d'entrevoir, et même de retrouver, le rapport poésie-société et remonter ainsi à l'histoire du groupe. Quoiqu'il en soit, cette poésie, bien entendu, est un phénomène collectif indissociable de sa culture globale. »indissociable de sa culture globale. »

M.MEMMERI, yenna-d : « amedyaz d win i yettekin yer umaḍal ixulfen, d unnig yef win ideg nettidir nekkni, ihi d imsuyal i yesεan tazmert ifazen anda tayect-nsen ur tettili ara gar-nney.⁷

yer Hanoteau “amedyaz d win ileḥḥun yef tudrin iwakken ad yessiweḍ izen, yettidir lemḥani n yimdanen, tawuri-a tettwawrat seg ubabat yer mmi-s tuget n yimedyazen d icennayen”⁸

Amedyaz d aḥeddad n wawal s isfra-s Iferru timsal, am Si Mḥend Umḥend, yettwassen deg tmetti taqbaylit tansayt yettawi-d isefra-s yiwet n tikelt mačči ugar, iferru uguren yellan.

2.3 Tamedyazt n tmeṭṭut taqbaylit:

Tamedyazt n tmeṭṭut taqbaylit d tin i yesεan azal d ameqran seg zman aqbur, anaf dakken seffrawent yef lemḥayen d wuguren ideg ttiderent, s usefru qqarent-d ayen i tent-iceyben, ssefsusayent-d lehmum yef wulawen-nsen-tt, ttarran-tt-d asirem gar-nsen-tt, akken id-yenna M, Djellaoui (2007, 127) : « s usefru i tferru ccedda, mi ara tekres».⁹

Tamedyazt n tmeṭṭut n zik temgarad yef tin n urgaz acku tin n urgaz teffey yer berra, tettwassen,sellen-as madden, ma dtin n tmeṭṭut, teqqim kan deg uxxam, di lḥara, di tala, meḥsub deg yimedqan anda ulac argaz.

⁷ M.Memmeri, 1965, « les isefra , poèmes de Si Muhend Umhend », Maspero, paris, sb,13.(Le poète participe dans un monde étrangère et supérieure au notre , c’est-a-dire des interprètes d’une puissance supérieure dont il n’est pas la voix parmi nous ».

⁸Hanoteau (A.), Op, cit, Sb 5, « Le poète c’est celui qui parcourt les villages pour transmettre et vivre des affrandses du public, cette profession est ordinairement héréditaire et se transmet du père en fils».

⁹11 Idem, 127

Tamedyazt n tmeṭṭut dtin war isem, dtamedyazt n tlawin merra, dtamedyazt n menwala imi ulac bab-is.

2.4 Tiwastin n tmedyazt n tlawin

Tamedyazt timawit taqbaylit d tin yesean atas n tewsatin, tuget n tewsatin n tmetti taqbaylit, yemxalaf useqdec-nsen-tt, yal yiwen amek i asen-tt-yessawal, skanayent-d leewayed d wansayen n yal yiwen.

Deg uḥric-a ad neered ad nemeslay yef tewsatin n tmedyazt taqbaylit sumata.

2.4.1 Tamedyazt n tyemmat :

D tamedyazt yesean azal d ameqran deg tmetti taqbaylit acku teqqen gar tyemmat akked llufan-is seg wass n tlalit alemma yuḡal meqquer.

Tettili-d asmi ara tetturar tyemmat d mmi-s , dayen mi ara ad yekker Seg yiḡes ney mi ara ad d-teered ad d-tesgen, tamedyazt-a tebḡa yef snat n tewsatin, azuzun d userqes :

a) Azuzen :

d tamedyazt n tyemmat tettili s ssut ḥninen, mi ara tebyu ad tesegen llufan-is, ad naf M.DJellaoui yemmeslay-d yef waya, yenna-d : « azuzen d yiwen n ssenf n tmedyazt i d-tetturar tyemmat s tjinatin d cnawi ḥninen ,mi ara tebyu ad tesgen llufan-is». ¹⁰

¹⁰ Djellaoui.M.2007,tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,op.cit, p22

Anaf dayen M.Akli salḥi, yefka-s tabadut i uzuzen anda d-yenna : « azuzen d twsit n tmedyazt iswi-ines d aeiwen n llufan iwakken ad yettes anaf dayen yefka-d ukuz n yismawen i tewsit-a : azuzen, ahuzzu, ashulli ,adewweḥ ». ¹¹

b) Aserqes :

D tamedyazt wezillen tettili-d mi ara tebyu tyemmat ad tesedhu mmi-s mi ara d–yekker seg yides, ad anaf M.djellaoui yessegza-d amek i d yittiliuserqes, yenna-d : « tayemmat mi ara tesserqas llufan-is tettettef-it gar yifassen –is tesneggiz-it igenni, tesrusu-t-id yef tqejjarin-is s ufella n tgecrar-is ». ¹²

2-4.2 Tamedyazt n uxeddim

Teena akkud n uxeddim, ama daxel ney berra n uxxam, iswi deg tmedyazt-a d assufey n yiḥulfan d tukksayef wull iwakken dayen ad ieeddi uxeddim ur ttakin ara i leethab, gar tewsat-in-is ad d-naf :

a) Acewwiq :

d twasit n tmedyazt taqbaylit tamensayt yettwasen s waṭas degtmittitaqbaylit tamensayt ad d-naf DJellaoui.M yefka-yas tabadutmi i d yenna(2007-

¹¹ Djellaoui,M.2007,tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit,op.cit,p22.

¹² M,djelloui,HCA/2007,P41.

41) « Acewwiq d yiwet n tewsit gar tewsatin n tmedyazt tamensayt yusa-d yisem-ayi segumyag« cewweq », yesean anamekcnanssut. elayen yessakayen ». ¹³

Acewwiq d tawsit ,tettawi-tt-id tmettut akken dayen i tt-id-yettawi urgaz, dachu kan yella lxilaf gar-asen deg wayen yerzan isental d wakud d wadeg, akken ad yenna Djellaoui.M(2009,144) : « Acewwiq ttawint-id yirgazen akken d ayen i t-id-ttawint tlawin, maca akken i t-id-ttawint tlawin yettattaf akud deg tuget n lecqyalat i xeddment, syin yur-s d tagnit i yettunefken i tmettut iwakken ad senfali yef yihulfan-is ». ¹⁴

2.4.3 Tamedyazt n lferḥ :

D tamedyazt i d-tawin-tt tlawin deg tegnatin n lferḥ tebḍa yef krad n yihricen :Urar ; Azenzi n lhenni akked Tibuyarin

a) Urar :

D tagnit n lferḥ yettwasnen di tmetti taqbaylit tamensayt , d awal id-yemmalen inumak n unecreḥ d tukksa n lxiq , aakken d-yenna Djellaoui.M (2007,54) : « urar d yiwen n unecreḥ d tukksa n ḍiq yettwaqnen yer teyratin ». ¹⁵

Yesbadut-id dayen, (2009-163) yenna-d : «Awal urar d isem n teqbaylit yesean assay d tegnatin n lferḥ yettwasnen yer leqbayel , ama d zwaj, tallalit ney tthara ». ¹⁶

¹³ M,djelloui,HCA/2007,P41.

¹⁴أشويق يؤدي من طرف رجال كما يؤدي من طرف نساء غير أن الملاحظ هو أن تأديته من طرف النساء يستغرق مجالات أوسع نظرا لكثافة الأشغال المنوطة بهن من جهة و كونه فرصة سانحة للمرأة للتعبير عن مكونات النفس من جهة أخرى.

¹⁵M, Djellaoui.HCA /2007,p54.

b) Azenzi n lḥenni :

d win yeqqnen yer tegnit n lfuruḥ, yebna yef yisefra i d-yettawi umedyaz yettas-d mi ara mlilen sin n yimediyazen ney ugar, sdat n tqedduḥt n lḥenni, akken ad yenna Dellaoui.M(2007,73) : «Azenzi n lḥenni d yiwen n yisem i d-yekkan si temlilit ger sin imedyazen yettemxaṣamen s isefra zdat n tbaqit n lḥenni n yisli ney n teslit. Win i d-yufraren i netta i wumi yenza lḥenni s wudem azamuli, d netta ara yawin tarzeft n uqelmun i d-tessewjed lal n tmeyra i swayed d-tcebbeḥ tabaqit n lḥenni yeččuren s tmellalin akked kra n tziḍanin ».¹⁷

Anaf dayen Bouemara.K yenna-d yef tewsit-a(2005,238) : « Qqaren-as tuqqna lḥenni, d isefra n umqalæ gar sin n yimediyazen ney temedyazin ».¹⁸

c) Tibuyarin :

D tawsit n tmedyazt tamensayt anagar tilawin i t-id-yettawin s tuget d tiyarin deg tegnatin n lferḥ akken ad yenna Djellaoui.M(2007,63) : « Tibuyarin ney asbuwer d yiwen n ssnef n isefra id-ttawint di tegnatin n lfuruḥ. ».¹⁹, yenna-d dayen (2009,177) : « tamedyazt-a terza srid tilawin kan tettili-d deg tegnit n tuqna n lḥenni ama i yesli ney i tselit ney i umextan ».²⁰

¹⁶ تسمية ال أورار تسمية قبائلية ترتبط معانيها بمناخات الفرح

¹⁷ M,Djellaoui,HCA/2007,p73.

¹⁸ K, Bouammara,OP,cit,2005,Sb237.

¹⁹ تيبوغارين أو أسبوغر تسمية لأحد الأنماط الشعرية القبائلية، لم نعثر على ما يقابلها في اللغة العربية، يمكننا فقط ترجمتها بشكل تقريبي ب أشعار خضب النساء، باعتبار أن أشعار ال أسبوغر ترتبط أصلا بمناسبة خضب الحناء للعريس أو العروس أو الطفل في حفل الختان.

²⁰ هذا النمط الشعري خاص بالنساء دون الرجال يؤدي بالحنان نسوية فقط من غير استعمال أدوات الوقع الموسيقي.

2.4.4 Tamedyazt tadyanit :

Asefru adeyyani , d udem-nniḍen deg wannar n usnulfu n tmedyazt taqdimt, yettef amkan wessiḍen di tudert n umdan aqbayli , i yes i yesseḡhad assayen n lliman akked d teflas gar-as d win it-id-ixelqen (Djellaoui , 2007 :p95).

Deg tmedyazt tadeyyanit , llan krad n lesnaf : adekker , tiqsiḍin n ddiin akked lemдах adeyyani.

a) Adekker :

D tawsit taqburt, Tettili –d deg waṭas n tegnatin ,ttawint-id tlawin akken dayen t-id ttawin yirgazen, ttawint-id lexwan deg lemқamat d temḍamrin , yetteli s ssut n terbbae ney amdan ufrid s timmad-is , akken ad yenna

DJELLAOUI(M):« adekkerdawal id-yellan si tutlayt n taḍrabt « adiker » degunamek-is : dasiwel s yisem n uxellaq ilmend usmekti d cfawat yef yinnan-is ».²¹ Akken dayen id t-id-ttawin deg lawan n lmut akken id-yenna Bouammara (K.), (2005, 238): « d isefra mezziyen rzan tasreḍ, ttwacnan deg uxxam n lmeyet».²²

b) Lemдах adeyyani :

D win yettwasnen s watas deg tmetti taqbaylit, yemgarrad yef laṣnaf-nniḍen n tmedyazt tadeyyanit . Llan-d deg-ssin n leṣnaf am lemдах yef ṣṣaḡaba akkedlemdeḡ yef lecyax d lawliya .

²¹ Djellaoui.M,2007,tiwsatin n tmedyazt taqbaylit,op.cit,p97.

²² K, Bouammara,OP,cit,2005,Sb238.

c) Tiqsiḍin n dḍin

D tin yef wacu id yenna DJELLAOUÏ(M): « inagmayen fkan-as isem n teqsiḍt ilmend n yiferdisen i yef bnant teqsiḍin n dḍin, yezzif-it ad d-naf tikwal yettæeddi yef teltemya n yifyar ». ²³

2.4.5 Tamedyazt n wafrayen .

Deg-s ad naf Izli d Uḥiḥa.

a) Izli :

D tawsit gar tewsatinn tmedyazt timawit tamensayet, d asefru wezzilen isentel-is qnen sridyer yiḥulfan n tayri anaf TASSADIT Yacine temeslay-d yef tadra n wawal izli (1990,17) : " laṣel n uzar-is (zl), anamek-nsen d ccna ». ²⁴ Ttawint-id tlawin s lxuf, deg tala ney deg uxxam mi ara qedcen-tt Tassadit Yacin tenna-d (2008,37) « tala,d adeg anda yeddukel wafud, d lebyi,inaw s way-s izli id-yettawi tanga-s ». ²⁵

²³ Djellaoui,M.2007,tiwsatinn tmedyazt taqbaylit,op.cit p100.

²⁴ « L'origine la racine(ZL)a probablement servi a désigner LZ chant »

²⁵ Yacin(T)op,cit 2008,p37 : « la fontaine,c'est la gésine on se malaxent, les désires, les forces, les fantasmes, les désirs les discoures ou les izlan puiseront leur matière ».

b) Aḥiḥa:

Yesegzay-d iḥulfan gar urgaz d tmeṭṭut am wakken id-yenna MAHFOUFI(M) (1988-1989,110) : « Aḥiḥa d tawsit n uḏawan i d-yessenfalayen yef iḥulfan ,am lfreh ney n lqarḥ ,dassay yettilin gar wergaz akked tmeṭṭut ». ²⁶

2.4.6 Tamedyazt n tgrawla :

Yenna-d DJELLAOUÏ(M) : « tamedyazt n uzbu, ney tamedyazt n tegrawla, tayrafant, yettawi-tt-id umedyaz yef tnekra n uyref aqbayli mgal amnekcum arumi, imi tamnaḍt n leqbayel tusa-as-d yef tyersi yeereḍ aḥal d abrid ad-tt-yernu ddaw udar-is ». ²⁷

Taggrayt:

Deg uḥric-a nessawed anida id-nessasen tamedyazt timawit taqbaylit, am wakken dayen newwi-d awal yef umedyaz deg tmetti taqbaylit, deg-s dayen nemmeslay-d yef tmedyazt n tlawin, akked tiwsatin-is.

²⁶ Aḥiḥa désigne donc un genre musical ou s'expriment heureux et négatifs qui correspondent aux relations existant entre un homme et femme ».

²⁷ Djelloui.M,2007,tiwsatin timesayin n tmedyazt taqbaylit,op.cit,p119.

Ahric n tesledt

Tazwert :

Deg uḥric-a n tesleḍt ad nessismel ammud n yisefra, Deg uḥric-ayi wis kraḍ ,ad neereḍ ad nessufey seg-s isental i d-tettawi tmeṭṭut deg tmedyazt-is ,deg temnaḍt n Ayt Mellul, wa ad d-neg tasleḍt I talya n yisefra-s.

3.1 Tamedyazt n tegrawla:

Deg temnaḍin n leqbayel ad d-naf dakken tameṭṭut deg i d-ḍrant tegrawliwin d yimennuyen yemxalafen , tettawi-d yef Yisental yerzan ama d imjuhad ,ama d tamnaḍt deg i d-yella umennuy.

Amedya 1:

Yettru mmi-s n wemjahed

Yegguma ad isu ayefki

Yettru yeyyar a yemma

I baba anida yettili

Rebbi a k-isebber a memmi

Baba-k yenya-t urumi

Amedya 2 :

A yemma ifadden kkawen

Izri isaq s imettawen

Allah yerhem ccuhada

A yeyyan g fuyalen

Tasleḍt n Talya n usefru :

Amedya 1:

Yettru mmi-s n wemjahed Yett/rum/misn/wem/ja/hed (6)

Yegguma ad isu ayefki Yeg/gu/ma/a/di/su/a/yef/ki (9)

Yettru yeyyar a yemma yet/tru/yey/ya/ra/yem/ma/ (7)

I baba anida yettili i/ba/ba/a/ni/da/yet/ti/li/ (9)

Rebbi a k-isebber a memmi reb/bi/a/ki/seb/be/ra/mem/mi/ (9)

Baba-k yenya-t urumi ba/bak/yen/ya/tu/ru/mi/ (7)

Taseddart-a d amesḍis, deg-s seḍis n yifyar, ma d tameyrut-is d tamlellayt, tussa-d s talya n (ab cb db).

Yettru mmi-s n wemjahed (a)

Yegguma ad isu ayefki (b)

Yettru yeyyar a yemma (c)

I baba anida yettili (b)

Rebbi a k-isebber a memmi (d)

Baba-k yenya-t urumi (b)

Amedya 2:

A yemma ifadden kkawen Ay/yem/may/fadd/nek/ka/wen/ (7)

Izri isaq s imettawen Iz/ri/saq/si/met/ta/wen/ (7)

Allah yerhem ccuhada lla/hi/reḡ/mec/cu/ha/da/ (7)

A yeyyan g fuyalen a/yey/ya/neg/fu/ya/len (7)

Taseddart-a d amkuḡ, deg-s ukuz n yifyar, d tameyruḡ-is tussa-d s talya n (aa ba).

A yemma ifadden kkawen (a)

Izri isaq s imettawen (a)

Allah yerhem ccuhada (b)

A yeyyan g fuyalen (a)

3.2 Tamedyazt n lfuruḡ :

Tamedyazt n lfuruḡ d ayen i d-ttawint tlawin deg tagnatin n lferḡ, ad tt-id-naf tebḡa yef waṡas n lessnaf, yella, deg-s wurar , tibuyarin, azenzi n lḡenni .

a) Asbuyar:

Deg tbadut i d-yefka M. DJellaoui : «tibuyarin ney asbuyar d yiwen n ṡṡenf n yisefra i d-ttawint tlawin deg tagnatin n lfuruḡ, ssexdamant deg-s ṡṡut-nsestt weḡdes mbayir allalen nniḡen n uzawan.

Asbuyard acekkar n yesli d teslit d yimawlan n tmayra d usfillet yer lxir.

Amedya 1:

^(e)Leeslama-m a tislit

A kem-ig Rebbi d taseedit

A timekḡelt tazayrit

Amedya 2:

Lalla welt lalla

Timekḡelt tajdiṡ

Nekni ncekr-ikem-d

Kemm akked wa teddiḡ

Lemḡella leesker

Ma refden abeckit

Tasleḡt n talya n usefru:

Amedya 1:

(e)Leeslama-m a tislit $el/\epsilon es_1/la_2/ma_3/ma_4/tis_5/lit_6$ (7)

A kem-ig Rebbi d taseḡdit $Ak_1/mig_3/reb_4/bi_5/ta_6/se\epsilon_7/dit_8$ (7)

A timekḡelt tazzayrit $a/ti/mek/\hbar elt/taz/zay/rit/$ (7)

Taseddart-a d amekraḡ n yifyar, ma d tameyruḡ-is tussa-d s talya n (aaa).

Leeslama-m a tislit (a)

A kem-ig Rebbi d taseḡdit (a)

A timekḡelt tazzayri (a)

Amedya 2:

Lalla welt lalla $Lal/la/welt/lal/la/$ (5)

Timekḡelt tajdiḡ $ti/mek/\hbar elt/taj/diḡ/$ (5)

Aḥric n tesleḡt

Nekni ncekr-ikem-d nek/nin/cek/ri/kemd/ (5)

Kemm akked wa teddiḡ kem/mak/ked/wa/ted/diḡ/ (6)

Lemḡella læsker lem/ḡel/lal/ees/ker (5)

Ma reffden abeckit mar/fed/na/bec/kit (5)

Taseddart-a d amesḡis, deg-s seḡis n yifyar, ma d tameyruḡ-is d tamlellayt s talya (ab cb db).

Lalla welt lalla (a)

Timekḡelt tajdiḡ (b)

Nekkni necker-ikem-d (c)

Kemm akked wa teddiḡ (b)

Lemḡella læsker (d)

Ma reffden abeckit (b)

b) Azenzi n lḡenni :

Tuqna n lḡenni d yiwet n tegnit i d-yettilin deg lferḡ. Yettili-d amai teslit ney i yesli .s yisefra i d-ttawint tlawin , isental i d-ttawintlawin deg-s ttalin-d d acekker n teslit d usfillet yer yimmal yelhan.

Amedya 1

Awi-d afus-im

Wa d afus wa d lḥenni

Ur ttru yef tqendurt

D tidahhebt n lekman

A lalla tislit

^(e)Rrbeḡ yedda-d di twenza-m

Amedya 2:

Awi-d afus-im

Wa d afus wa d lḥenni

I kem a tislit

Rebb akem-ihenni

Tasleḡt n talya n usefru:

Amedya 1 :

Awi-d afus-im *A/wi/da/fu/si/* (5)

Wa d afus wa d lḥenni *Wa/da/fus/wa/del/hen/ni/* (7)

Ur ttru yef tqendurt *ur/ttruy/fet/gen/durt/* (5)

D tidahhebt n lekman *dti/dah/hebt/nlek/man* (5)

A lalla tislit *a/lal/la/tis/lit* (5)

^(e)*Rrbeḥ yedda-d di twenza-m* *err/beḥ/yed/dad/dit/wen/zam* (7)

Taseddart-a d amesḡis, deg-s seḡis n yifyar, d tameyruḡ-is d tamlellayt tussa-d s talya n (ab cb db).

Awi-d afus-im (a)

Wa d afus wa d lḥenni (b)

Ur ttru yef tqendurt (c)

D tidahhebt n lekman (b)

A lalla tislit (d)

Rrbaḥ yebda-d di twenza-m (b)

Amedya 2 :

Awi-d afus-im *a/wi/da/fu/sim* (5)

Wa d afus wa d lhenni *wa/da/fus/wa/del/hen/ni* (7)

I kem a tislit *i/ke/ma/tis/lit* (5)

Rebb akem-ihenni *reb/bak/mi/hen/ni* (5)

Taseddart-a d amkuz, deg-s ukuz n yifyar, ma d tameyrut-is tussa-d s talya n (ab cb).

Awi-d afus-im(a)

Wa d afus wa d lhenni(b)

I kem a tislit(c)

Rebbi ad kem-ihenni(b)

3.3 Lmeħna d lmenker :

Mi ara nemmuqel yer tmeṭṭut d nettat i irefden taεekkumt n uxxam; yef waya ad d-naf belli tmeṭṭut tsexzen akk iyeblan-nni i tt-iħuzan deg wul-is, ama d ayen icudden yer lmeħna n tudert n yal ass, ney d tamuħeqranit n tmetti, ladya tamuyli n wergaz

yur-s, dayen atas n lmenker i yettilin fell-as ama seg twacult-is ney seg urgaz-is ney seg yimdanen sumata.

a) Lmeħna :

Amedya 1 :

^(e)Jjwaj jewjey

Lameena yewwi-t wasif

yur-i argaz

ur nekkis fell-i lhif

a wa t-inyan

irra-as abrid yer stif

Amedya 2:

A yemma ddureq-d lsas

Ad d-tafed a yetran g rras

teefey sudey a yemma

yef nnue amejruh n ršas

Tasleđt n talya n usefru:

Amedya 1 :

^(e)Jjwaj jewjey *ejj/waj₁/jew₂/jey₃/* (4)

Lameena yewwi-t wasif *la₁/meε₂/na₃/yew₄/wit₅/wa₆/sif₇/* (7)

yur-i argaz *yu/ri/ar/gaz/* (4)

ur nekkis fell-i lhif *ur/nek/kis/fel/lil/hif/* (6)

a wa t-inyan *a/wa/tin/yan/* (4)

irra-as abrid yer sťif *ir/ra/as/ab/rid/yers/ťif/* (7)

Taseddart-a d amesđis, deg-s seđis n yifyar, ma d tameyrut-is d tamlellayt tussa-d s talya n (ab cb db).

Jjwaj jewjey(a)

Lameena yewwi-t wassif(b)

yur-i argaz(c)

ur nekkis fell-i lhif(b)

a wa t-inyan(d)

irra-s abrid yer sťif(b)

Amedya 2:

A yemma ddureq-d lsas a/yem/mad/du/req/del/sas/ (7)

Ad tafed a getran ger rras ad/taf/da/get/ran/ger/ras/ (7)

tefey sudey a yemma teε/feγ/su/de/ya/yem/ma/ (7)

yef nnue amejruh n ršas fen/nu/εu/mej/ruh/ner/sas/ (7)

Taseddart-a d amkuž, deg-s ukuz n yifyar, ma d tameyrut-is tussa-d s talya n (aa ba).

A yemma ddureq-d lsas (a)

Ad d-tafed a yetran g rras (a)

tefey sudey a yemma (b)

yef nnue amejruh n ršas (a)

b) Lmenker :

Amedya 1 :

Beddey i dadda yer tebburt

a gma ay-yi taqendurt

Inna-s a letma wmessayey ani

^(e)rṛay tewwi-t ^(e)tmeṭṭut

Ruḥ a letma ma t-welliṭ

yak teelmeṭ imma-m temmut

Amedya 2:

I tin ur nesei yemma-s

daci tiwwin a twelli

akken mi d-tekka g brid

tuta-tt tderriyt teyli

Tufa din leal n gma-s

thuqah-d s uekki

Tasleḡt n talya n usefru:

Amedya 1 :

Beddey i dadda yer tebburt bed/de/yi/dad/da/yer/teb/burt/ (8)

a gma ay-yi taqendurt ag/ma/ay/i/yi/ta/qen/durt/ (8)

Inna-s a letma wmessayey ani in/na/sa/let/maw/mes/say/ya/ni/ (9)

Aħric n tesleqt

^(e)rṛay tewwi-t (e)tmeṭṭut er/ray/tew/wi/tet/meṭ/tut/ (7)

Ruḥ a letma ma t-welliṭ ru/ḥa/let/ma/mat/wel/liṭ/ (7)

yak teelmeṭ imma-m temmut yak/teε/lem/ṭim/mam/tem/mut/ (7)

Taseddart-a d amesḍis, deg-s seḍis n yifyar, ma d tameyruṭ-is tussa-d s talya n (aa ba ca).

Beddey i dadda yer tebburt (a)

a gma ay-yi taqendurt (a)

Inna-s a letma umessayey ani (b)

rṛay tewwi-t tmeṭṭut (a)

Ruḥ a letma ma ad d t-welliṭ (c)

yakk teelmeṭ imma-m temmut (a)

Amedya 2:

I tin ur nesei yemma-s i/ti/ur/nes/ei/yem/mas/ (7)

daci tiwwin a twelli da/ci/ti/wwin/at/wel/li/ (7)

akken mi d-tekka g brid ak/ken/mi/ttek/ka/geb/rid/ (7)

tuta-tt tderriyt teyli tu/tatt/der/riyt/tey/li/ (6)

Tufa din leal n gma-s tu/fa/din/εaln/gmas/ (5)

tluqah-d suεekki tlu/qahd/su/εek/ki/ (5)

Taseddart-a d amesḡis, deg-s seḡis n yifyar, ma d tameyrut-is tussa-d s talya n (ab cb ab).

I tin ur nesēi yemma-s (a)

dacu I d-tiwwin ad d-twelli (b)

Ad kem-itekka g brid (c)

tuta-tt tderriyt teyli (b)

Tufa din leal n gma-s (a)

tluqah-d suēekki (b)

3.4 Tamedyezt n tyemmat :

Deg tmedyazt n tyemmat , azuzen d userqes , s yes-sen

Deεεunt i Rebbi akken ad yesdum lferḡ yef uxxam laḡya yef ṡṡebyan

d tyemmat, teqqar-d isefra mi ara tessarqes ney ad tezzuzen mmi-s.

a) Azuzen:

D ṡṡenf n tmedyazt id-tettawi tyemmat s tjinatin d ccnawi ḡninen , mi ara tebyu ad d-tesgen lṡufan-is.

Amedya 1:

Ay iđes yezuzunen

Zuzen mmi ad yettes

Imeđtawen ara yru

A tniru weđdaw-ines

Amedya 2:

Ay iđes yezuzunen

Zuzen mmi ad yettes

Imeđtawen ara yru

A tniru weđdaw-ines

Tasleđt n talya n usedfru:

Amedya 1:

Ay iđes yezuzunen

Ay₁/iđ₂/es₃/ye₄/zu₅/zu₆/nen₇/ (7)

Zuzen mmi ad yettes

zuz₁/nem₂/mi₃/ad₄/yet₅/tes₆/ (6)

Imeđtawen ara yru

i/međ₁/ta₂w/na₃/ray₄/ru₅/ (6)

A tniru weđdaw-ines

at/ni₁/ru₂/wee₃/da₄/wi₅/nes₆/ (7)

Taseddart-a d amkuż, deg-s ukuz n yifyar, ma d tameyruġ-is tussa-d s talya n (ab cb).

A yiġdes yezuzunen(a)

Zuzen mmi ad yeġtes(b)

Imeġtawen ara yru(c)

Ad ten-iru weġdaw-ines(b)

Amedya 2:

Ersed ersed ay iġdes *Er₁/sed₂/der₃/sed₄/da₅/yi/ġdes* (7)

Memmi yebya ad yeġtes *Mem₁/mi₂/yeb₃/ya₄/ad₅/yeġ₆/tes₇/* (7)

^(e)*Kkes fell-as yir nuddam* *ek/kes/fel/las/yir/nu/ddam/* (6)

Ad yazur yecbu tizya-s *ad/ya/zur/yec/bu/tiz/yas/* (7)

Taseddart-a d amkuż, deg-s ukuz n yifyar, ma d tameyruġ-is tussa-d s talya n (aa ba).

Ers-d Ers-d a yiġdes(a)

Memmi yebya ad yeġtes(a)

Kkes fell-as yir nuddam(b)

Ad yuzur ad yecbu tizya-s(a)

b) Aserqes:

Tayemmat iwakken ad d-tessewjed tagnit n userqes , ad trebbeε , ney ad tezzel iḍarren-is , s sin ifassen ad tetṭef lṭufan-is leḥder qbala- ines , imiren ad tebdu deg uceddu d userqes , tiqejjirin n lṭufan ad d-ttrusun s telwey d lxeffa yef tgecrar-is.

Amedya 1 :

^(e)Cteddu rwu yeddu

A nettezzeg nessenger

Ad d-tidireḡ yemmet

Yerrez usennanyef iteddu

Ad yemyur ad iteddu

Ay-i d-yettawi duru

Amedya 2 :

^(e)Ssuh ssuh-iyya

Memmi d (e)lfakya

^(e)Lfakya d yirden

A tenič mami am yikesman

Ad yecbu izimer yeksan

Akken ad yeččar axxam

Tasleđt n talya n usefru:

Amedya 1:

^(e)*Cteddu rwu yeddu* *ec/teđ/du/er/wu/yed/du/ (7)*

A nettezeg nessendu *A/net/tez/zeg/nes/sen/du/ (7)*

Ad d-tidiređ yemmet leđu *a/tti/dir/đyem/met/leđ/du/ (7)*

Yerrez usennanyef iteddu *yerr/zu/sen/nan/fi/teđ/du/ (7)*

Ad yemyur ad iteddu *ad/yem/yu/ra/di/teđ/du/ (7)*

Ay-i d-yettawi duru *a/yid/yet/ta/wi/du/ru/ (7)*

Taseddart-a d amesđis, deg-s seđis n yifyar, ma d tameyrut-is tameyrut timeglelt (aaa).

Cteddu rwu yeddu (a)

Ad nettezeg nessendu (a)

Ad d-tidiređ yemmet leđu (a)

Yerrez usennan yef iteddu (a)

Ad yemyur ad iteddu (a)

Ay-I d-yattawi duru (a)

Amedya 2:

^(e)*Ssuh ssuh-iyya* *es/su/hes/su/hey/ya/* (6)

Memmi d (e)lfakya *mem/mi/del/fak/ya/* (5)

^(e)*Lfakya d yirden* *el/fak/yad/yir/den/* (5)

A tenič mami am yikesman *at/ni/čem/ma/mi/kes/man/* (7)

Ad yecbu izimer yeksan *ad/yec/bi/zi/mer/yek/san/* (7)

Akken ad yeččar axxam *a/kken/nad/yeč/ča/ra/xxam/* (7)

Taseddart-a d amesdiš, deg-s seđis n yifyar, ttruħun sin sin, ma d tameyrut-is tussa-d s talya (aa bc cd).

Ssuh ssuh-iyya (a)

Memmi d lfakya (a)

Lfakya d yirden (b)

Ad ten-yečč mmi am yikesman (c)

Ad yecbu izimer yeksan (c)

Akken ad yeččar axxam (d)

3.5 Lehlak :

Amedya 1 :

Iceyyee-d sidi lxir-is

Yufa-yi-d yef umetreh

Axxam yeččur d (e)lyaci

Tamettant deg-i i d-tzeddeh

^(e)Qqel-t a lyaci yer terf

A tæddi yimma ay itesmeħ

Amedya 2:

Lehlak i d-yusan d ajdid

Ur zriy ansa id-yekka

Aqel-ay nbed di ttewħid

Cukey ur d-as-nezmir ara

Tasleđt n talya n usefru :

Amedya1:

<i>Iceyyee-d sidi lxir-is</i>	<i>i/cey/eed/si/dil/xi/ris/ (7)</i>
<i>Yufa-yi-d yef umetreh</i>	<i>yu/fa/yid/ye/fu/met/reh/ (7)</i>
<i>Axxam yeččur d (e)lyaci</i>	<i>a/xxam/yeččur/del/ya/ci/ (7)</i>
<i>Tamettant deg-i i d-tzeddeh</i>	<i>ta/met/tan/ted/git/zed/deh/ (7)</i>
<i>^(e)Qqel-t a lyaci yer terf</i>	<i>eq/qel/tal/ya/ci/ye^t/terf/ (7)</i>
<i>A tæddi yimma ay itesmeħ</i>	<i>at/eed/di/yem/may/tes/meħ/ (7)</i>

Taseddart-a d amesdis, deg-s sedis n yifyar, ma d tameyrut-is d tamlellayt tussa-d s talya n (ab cb db).

- Iceyyee-d sidi lxir-is (a)*
- Yufa-yi-d yef umetrah (b)*
- Axxam yeččur d lyaci (c)*
- Tamettant deg-i i d-tzeddah (b)*
- Qqel-t a lyaci yer terf (d)*
- Ad tæddi yemma a yitesmah (b)*

Amedya2:

Lehlak i d-yusan d ajdid *leh/la/kid/yu/san/daj/did/ (7)*

Ur zriy ansa id-yekka *u/rez/ri/yan/sid/yek/ka/ (7)*

Aqel-ay nbed di ttewħid *aq/lay/neb/ded/di/ttew/ħid/ (7)*

Cukey ur d-as-nezmir ara *cuk/yur/das/nez/mi/ra/ra/ (7)*

Taseddart-a d amkuż, deg-s ukuz n yifyar, ttruħun sin sin, ma d tameyrut-is tussa-d s talya (ab ab).

Lehlak i d-yusan d ajdid (a)

Ur zriy ansa id-yekka (b)

Aqel-ay nbed di ttewħid (a)

Cukkey ur d-as-nezmir ara (b)

3.6 Tayri :

Ulac aqbayli ur tezgil taluft n tayri imi tesca atas n Tegnatin, tezmer ad tili gar lwaldin d warraw-nsen, ney gar akk d wid semlalen idammen n twacult. Maca tayri yuyen amkan wessiēen, deg tmetti taqbaylit d tayri gar urgaz d tmettut, llan wid i wumi tmud lferħ d tudert icebħen, llan teġġa-asen ljerħ d ħani. ancta yella-d deg wammud n yisefra i d-negmer yer tlawin n taddart n Ayt Mellul.

a) Tayri n tyemmat :

Tamejtu tettwassen s tayri i d-tettak i tyemmat-is, ad naf dakken tettara-as deg lıxir, mayla tuđen tettebaddid yur-s akken iwata alama teħhla, tikwal tayri-ayi teskan-itt-id s yisefra. D ayen i nezra yer tlawin n temnađt n Ayt Mellul.

Amedya 1 :

A yemma taħnint turħimt

A tin ay-igan leħsan

Teseechur g(e) teebuđ-im

Teltesnin aerur d uđđran

Am-ıefu rebb a yemma

Amkan-im g ljenet iban

Tasleđt n talya n usefru:

A yemma taħnint turħimt *a/yem/ma/taħ/nint/tur/ħimt/ (7)*

A tin ay-igan leħsan *a/ti/na/yi/gan/leħ/san/ (7)*

Teseechur g(e) teebuđ-im *tes/ıec/hur/get/ıe/bu/đim/ (7)*

Teltesnin aerur d uđđran *tel/tes/ni/nae/rur/duđđ/ran/ (7)*

Aḥric n tesleḡt

Am-iēfu rebb a yemma *a/miε/fu/reb/ba/yem/ma/ (7)*

Amkan-im g ljenet iban *am/ka/nim/gel/jen/ti/ban/ (7)*

Taseddart-a d amesḡis, deg-s seḡis n yifyar, ma d tameyruḡ-is d tamlellayt tussa-d s talya n (ab cb db).

A yemma taḥnint turḥimt (a)

A tin ay-igan leḥsan (b)

Tesεechur deg tēebuḡ-im (c)

Teltesnin aerur d uṡṡran (b)

Am-iēfu rebb a yemma (d)

Amkan-im g ljenet iban (b)

b) Tayri gar urgaz d tmeṡṡut :

Tayri d assay i ijemeen gar sin wulawen, d aḥulfu yezdin gar yimdanen, tamεṡṡut mi ara ṡhemmel argaz, tessufey-d anect-a s yisefra, aladya mi ara d-tqerḥit tayri-a deg wul-is, acku aṡas ur nettuhenna ara deg-s. asentel-a iḥuza yal tamnaḡt, d ayen i d-nufa dayen deg temnaḡt n Ayt Mellul.

Amedya 1:

Amer win yettamnen tafsut

Mi i d-tezwer s leut

Mi i d-nnan sseba tettektil

Σuhdey-k ammi-s n tmeṡṡut

Siwa ma nemmut

Fell-ak ur εemdey lettkal

Tasleḡt n talya n usefru:

Amer win yettamnen tafsut *a/mer/win/yet/tam/nen/taf/sut/ (8)*

Mi i d-tezwer s leut *mi/id/tez/wersl/εut/ (5)*

Mi i d-nnan sseba tettektil *mi/idn/nans/se/ba/tet/tek/til/ (8)*

Σuhdey-k ammi-s n tmeṡṡut *εuh/dey/kam/misnt/meṡṡut/ (6)*

Siwa ma nemmut *si/wa/ma/nem/mut/ (5)*

Fell-ak ur εemdey lettkal *fel/la/kur/εem/dey/let/tkal/ (7)*

Taseddart-a d amesḡis, deg-s seḡis n yifyar, ma d tameyruṡ-is tussa-d s talya (aab aac)

Amer win yettamnen tafsut (a)

Mi i d-tezwer s leut (a)

Mi i d-nnan sseba tettekil (b)

Σuhdey-k ammi-s n tmeṭṭut (a)

Siwa ma nemmut (a)

Fell-ak ur εemdey letkal (c)

3.7 Tamedyazt tadeyyanit :

Asefru adeyyani , d udem-nniḍen deg wannar n usnulfu n tmedyazt taqdimt, yettef amkan wessieen deg temnaqt n ayt mellul , ad naf dakken tuget n wammud n isefra i d negmer d isefra ideyyaniyen. Deg tmedyazt tadeyyanit , llan krad n lesnaf : adekker , tiqsiḍin n ddin akked umeddeḥ.

a) Adekker :

Tawsit n udekker ttawint-id tlawin deg waṭas n tagnatin, ttawint-id deg lemḡamat d temεemrin, Akken dayen i tt-id-ttawint deg lawan n lmut.

Amedya 1 :

^(e)*Lmut tewwet-d yer tfednin*

Leđdam (e)fsin

Samħet a lwaldin g sin

Amedya 2:

A llah ireffden yessrus

A d kečč ay neus

A bab usiyina d lehwa

Ma d tasa-w yuli-tt ssus

^(e)*Ccehmen-ay leħbus*

A ccix aerab u yeħya

Tasleđt n talya n usefru:

^(e)*Lmut tewwet-d yer tfednin*

el/mut/teww/teđ/yet/fed/nin/ (7)

Leđdam (e)fsin

leε/da/mef/sin/ (4)

Samħet a lwaldin g sin

Sam/ħe/tal/wal/ding/sin/ (6)

Taseddart-a, d amekrađ, ma d tameyrut-is tameyrut timeglelt (aaa).

Lmut tewweř-d yer tfednin (a)

Leđdam fesin (a)

Samħet a lwaldin g sin (a)

Amedya 2:

A llah ireffden yessrus al/la/hi/reff/den/yess/rus/ (7)

A d kečč ay neus ad/kečč/a/yen/eus/ (5)

A bab usiyna d lehwa a/ba/bu/siy/nad/leh/wa/ (7)

Ma d tasa-w yuli-tt ssus ma/tta/sa/yu/li/ttes/sus/ (7)

^(e)Ccehmen-ay leħbus ecc/hem/nay/leħ/bus/ (5)

A ccix aerab u yeħya ac/ci/xae/ra/bu/yeħ/ya/ (7)

Taseddart-a, deg-s seđis n yifyar, ma d tameyrut-is tussa-d s talya (aab).

A llah ireffden yessrus (a)

A d kečč ay neus (a)

A bab usiyna d lehwa (b)

Ma d tasa-w yuli-tt ssus (a)

Ccehmen-ay leħbus (a)

A ccix aerab u yeħya (b)

b) Ssalat yef nnbi :

Asentel-ayi d win i yetṭfen amkan wessiḡen yer tlawin n Ayt Mellul, tilawin-a akk yer wacu nerza yettuḡal-d usentel-a ḡur-sent deg yal tikelt. Ttawint-id deg yal tagnit.

Amedya 1:

Ad selliy fell-ak a nbi

tiyect-iw tettraḡ d llim

Muḡemed rasul allah

A yacfiḡ g^(e)lmumnin

A nbbi a k-naf d amwanes

Iṭ lḡisab n lwaldin

Amedya 2:

Ad selliy fell-ak a nbbi

d aẓiḡan am^(e)sker

Iṭ deg I d-tluḡeḡ d aseḡdi

S nnur lḡara tzeḡher

A rebbi ḡḡeḡel-ay ttawil

ma yer (e)lḡil yeqber

Tasleḡt n talya n usefru :

Amedya 1:

<i>Ad selliy fell-ak a nbi</i>	<i>ad/sel/liy/fel/la/kan/bi/ (7)</i>
<i>tiyect-iw tettraḡ d llim</i>	<i>ti/yec/tiw/tett/raḡ/del/lim/ (7)</i>
<i>Muḡemed rasul allah</i>	<i>mu/ḡe/med/ra/su/lal/leh/ (7)</i>
<i>A yacfiε g^(e)lmumnin</i>	<i>a/yac/fi/εed/gel/mum/nin/ (7)</i>
<i>A nbbi a k-naf d amwanes</i>	<i>a/nnbi/ak/naf/dam/wa/nes/ (7)</i>
<i>Iḡ lḡisab n lwaldin</i>	<i>iḡ/tel/ḡi/sab/nel/wal/din/ (7)</i>

Taseddart-a, deg-s seḡis n yifyar, ma d tameyruḡ-is d tamlellayt tussa-d s talya (ab cb db).

- Ad selliy fell-ak a nbbi (a)*
- tiyect-iw tettraḡ d llim (b)*
- Muḡemed rasul allah (c)*
- A yacfiε deg lmumnin (b)*
- A nbbi ad k-naf d amwanes (d)*
- Iḡ lḡisab n lwaldin (b)*

Amedya 2:

Ad selliy fell-ak a nbbi *ad/sel/liy/fel/la/kanb/bi/ (7)*

d aziḡan am (e)sker *da/zi/ḡa/na/mes/ker/ (6)*

Iṡ deg I d-tluḡeḡ d aseḡdi *iṡ/gid/lu/leḡ/da/seḡ/di/ (7)*

S nnur lḡara tzeḡher *sen/nu/rel/ḡa/rat/zeh/her/ (7)*

A rebbi ḡḡḡel-ay ttawil *a/reb/bi/ḡḡḡ/lay/tta/wil/ (7)*

ma yer (e)ljil yeqber *maḡ/rel/jil/yeq/ber/ (5)*

Taseddart-a, d amesḡis, deg-s seḡis n yifyar, ma d tameyruṡ-is tussa-d s talya (ab ab cb).

Ad selliy fell-ak a nbbi (a)

d aziḡan am sker (b)

Iṡ deg I d-tluḡeḡ d aseḡdi (a)

nnur lḡara tzeḡher (b)

A rebbi ḡḡḡel-ay ttawil (c)

ma yer ljil yeqber (b)

Taggrayt :

yer taggara n uḥric-a, nufa-d dakken tamedyazt timawit n tlawin deg temnaḍt n ayt mellul wessiε-itt, ughten deg-s yisental. Isefra-a nessaweḍ ad asen-neg tasleḍt ilmend n usentel, irna nemmeslay-d kra yef yal yiwen, yer taggara nexdem-asen tasleḍt ilmend n talya, nessufey-d ayen i wulmen.

Taggrayt tamatut

Yer taggara n tezrawt-a, nezmer ad nini tizrawin yef tmedyazt timawit ur seint ara tilisa, imi d tawsit meqren, acku d ayen nezra deg tezrawt-ntey i yellan tagmert n tmedyazt n tlawin deg temnaqt n Ayet mellul deg-s nessawed yer kra tmussni i yeenan tamedyazt timawit s umata aladya ayen yerzan tamedyazt n tmeṭṭut.

nessawed ad negmer kra n wammud s wazal-is, Asentel-ayi inefren ur d-llint ara fell-as atas n tezrawin; annecta yefka-ay-d lebyi iwakken ad negmer fell-as atas n yisallen ara d ay-ieiwnen deg uselḥu-ines akken iwata. Syin nessawed ad d-nefk tiririt iwulmen asteqsi-nni n tazawara iyef ibedd umahil-ayi-ntey.

Ihi awal aneggaru inezmer ad nernu ad nini d akken nessaram nessawwed yer tmussni yelhan deg tezrawt-a i wakken ad d-tili d tazrawt n yiqeddicen d yinadiyen-niden.

Umuy n yidlisen

1. Idlisen :

- A, Hanoteau, « poésie populaire de la Kabyle du Djurdjura», Imprimerie imperial, 1867.
- Boulifa (S.), Recueil de poésies kabyles, éd, Awal. Alger, 21 Bd Victor Hugo, 1990.
- Djellaoui, M, Tiwsatin timensayine n tmedyazttaqbaylit ,HCA ,Alger, 2007.
- M, Mammeri, « Les isefra, poèmes de Si Mohand », Ed: Maspero, Paris, 1969.
- Mahfoufi (M.), chants de femmes en Kabylie, fêtes et rites au village, éd, Cnrpah, Alger, 2006.
- MAMMERI (M.), Poèmes Kabyles anciens ,éd.Maspero Paris,1980.
- -SALHI,(M-A). Kra n tsura i tyuri n tsekla,Ed, Cité Remla, Bejaia, 2015.
- Y, Nacib, « Anthologie de la poésie kabyle », Ed: Andalouse, Alger, 1993.
- 2009 , جلوي تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة) (المحافظة , السامية للأمازيغية

2. Tizrawin :

- BOUAMAR (K), Littérature et société : le cas de Si Lbacir Amellah, un poète chanteur de petite Kabylie (1861-1930), Thèse de doctorat, Bejaia, 2003.

- OULEBSIR (F.), La poésie féminine en Kabyle le cas de Messaad Himi (1892-1979), une poétesse chanteuse de la région d'Ath Mlikeche, 2009/2010.

3. Imagraden :

- Amagrad n Rabhi Allaoua, kra n yisefra i yettunefken i Tawes n Lbur(Ticci, Bgayet), communication au colloque Bejaia et sa région, université de Bejaia, novembre 1997.
- Amagrad n Rabhi Allaoua , quelques poèmes recueillis au village d'ighil-wis (région d'Aokas, petite Kabylie), Etudes et documents Berbères, 13,1995, pp, 179-210.

4. Imawalen :

- BOUAMARA (A.), Issin , Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, éd,l'ODYSSEE , TiziOuzou, 2010 .
- SALHI (M .A.), Asegzawal amezzyan n tsekla (petit dictionnaire de littérature), éd, L'Odysse, Tizi-Ouzou, 2012 .

Tijentad

Amawal

Amawal

Awal	Azal-is s tefransist
Agbur	le contenu
Asentel	Le thème
Afrayen	Sentiment
Asefru	Le poème
Azawan	La musique
Afyir	Le veres
Asekles	Enregistrement
Akat	La metrique
Talya	La forme
Tamensayt	Traditionnale
Tamirant	Cotemporaine
Tarrayet	Méthode
Tasleḡt	Analyse
Tawsit	Genre
Tunṡiqṡ	Syllabe
Taseddart	Strophe
Tameyrut	La rime

Ammud n yisefra

Asefru 1

Yettru mmi-s n wemğahed

Yegguma ad isu ayefki

Yettru yeyyar a yemma

I baba anid ittili

Rebb a k-isebber a memmi

Baba-k yença-t urumi

Yettru mmi-s n wemjahed

Igguma ad isu lqahwa

Ittru yeyyar a yemma

I baba anida yella

Rebb a k-isebber a memmi

Baba-k tenya-t fransa

Yettru mmi-s n wemjahed

Igguma ad isu zeeter

Ittru yeyyar a yemma

I baba anida yesher

Rebb a k-isebber a memmi

Baba-k inya-t læsker

Ammud n yisefra

Asefru 2:

A yemma ifadden kkawen
Izri isaq s imettawen
Llah yerhem ccuhada
Yyan yyan g fuyalen

A yemma tasa-w terha
Izri-w iyleb tiregwa
Llah yerhem ccuhada
Xemsa iturqen y uderha

Asefru 3:

Anida I d-teggrit a lhal
Hway d ubrid lqeeda
Rriy tit-iw yer deffir
Izri-w iyleb ssaqya
Llah yerhem ccuhada
Iylin g tetruct n tezwa

Anida I d-teggrit a lhal
Hway dubrid n tewrirt
Rriy tit-iw yer deffir
Sseid iyli deg tunsit
Llah yerhem ccuhada

Ammud n yisefra

Mi d-tidewwin tameddit

Anida I d-teggrit a lhal
Hway d lyaba ucellit
Rriy tit-iw yer deffir
A yemma lwehc asemmit
llah yerhem ccuhada
Imi ylin g udrar n lhit

Anida I d-teggrit a lhal
Hway d lyaba ulili
Rriy tit-iw yer deffir
Izri yeyleb lehmal
Llah yerhem ccuhada
Wid-ak uynerna lwali

Asefru 4:

Serreḥ-as i radyu ad tehder
Yef rruyas n lezzayer
Akursi n lezzayer newwi-t
Fransa twella teḥzen

Serreḥ-as i radyu ad teeddi
F rruyas n lanjiri

Ammud n yisefra

Leɛlam n lezzayer newwi-t

Fransa twella teyli

Serreḥ-as i radyu mmelxiṭ

F ccuban yenya usemmit

Akursi n lezzayer newwi-t

Fransa twella s lyiṭ

Serreḥ-as I radyu mminzizen

F ccubban iɛerrujen

Leɛlam n lezzayer newwi-t

Newwi-it-id s idammen

Asefru 5:

Lɛslama-m a tislit

A kem-ig rebbi d taseɛdit

A timekḥelt tazayrit

Lɛslama s ɛrusa

A taseɛdit n twenza

A kem-ig rebbi d lmersa

Ammud n yisefra

Læslama s imezwura
Ay ayt lædda f tiwwa
Wwin-d taxlalt n lfeṭṭa

Læslama s uyilas
A d-iwwin leeyal n gma-s
Izwi taxriṭ-is fell-as

Læslama s ulus-is
I win izwin taxriṭ-is
Iwwi-d lḥeḡla g ferr-is

Læsmama s ccbabat
Ay ayt lædda f tuyat
Wwin-d lalla-s n lxalat

Læslama s iqeffafen
Iwwṭen tamurt ibeeden
Wwin-d ddheb I ruccen

Asefru 6:

Irga-d lyaci am zizur
Ad d-tezrem tislit n ssur
Iwwih-d lbaz ahrur

Irga-d lyaci am tizzit
Rrgem-d ad d-tezrem tislit
Iwwih-d lbaz bu tcacit

Irga-d lyaci merra
Ad d-tezrem tislit bera
Iwwih-d lbaz n syada

Irga-d lyaci am leyman
Tislit tewwet-d yer uxxam
Iwwih-d ufrux lehman

Asefru 7:

Lḥejla deffir yiyẓer
Iena-tt willan d ccater
Iwwi-tt s lqebtḥ imserer

Lḥejla deffir wassif
Yeena-tt win illan d uḍrif
Iwwi-tt s lqebtḥ ittrefrif

Lḥejla deffir n tala
Iena-tt bab wwagla
Iwwi-tt s lqebtḥ a hnaya

Lḥejla deffir leinser
Iena-tt willan d ccater
Iwwih-d mmi-s n lasel

Ammud n yisefra

Asefru 8:

Lalla welt lalla
Timekħelt tajdiť
Nekkni necker-ikm-d
D wa teddiť
Lemħella læsker
Ma reffden abeckitť

Lalla welt lalla
Tayanimt n zzan
Nekkni necker-ikm-d
Kemm d wa d-iddan
Lemħella læsker
Ma reffden nnican

Lalla welt lalla
Tasetťa n leħbeq
Nekkni a nettraju
Tislit ad d-telħeq
Imam-m d tasekkurt
Baba-m d lħadeq

Lalla welt lalla
Tasetťa n lxili

Ammud n yisefra

Nekkni nettraju

Tislit ad tali

Imam-m d tasekkurt

Baba-m d lqaḍi

Lalla welt lalla

Ddheb xalisen

Nekkni necker-ikem

Kemm d iqeffafen

Imam-m d tasekkurt

Baba-m d lhakem

Asefru 9:

Awi-d afus-im

Wa d afus wa d lhenni

Ur ttru yef tqendurt

D tidahhebt n lekman

A lalla tislit

Rrbah yedda-d di twenza-m

Asefru 10:

lldim-as tagnant

deg yella lemri

kečč a yisli

albaz imrebi

lldim-as tagnant

ad yekfel timcet

kečč a yisli

ay itbir f ccet

lldim-as tagnant

ak-nini mebruk d aqcic

kečč ay isli

err-d iyimi

iyimi n nwar

Asefru 11:

Jjwaj jewjey
lameena yewwi-t wassif
yur-i argaz
ur nekkis fell-i lhif
a wa t-inyan
irra-s abrid yer stif

jjwaj jewjey
lameena tewwi-t terga
yur-i argaz
ur nekkis fell-i lmeħna
a wa t-inyan
yerra-s abrid yer lyerba

jjwaj jewjey
lameena iwwi-t iyzer
yur-i argaz
ur nekkis fell-i lbattel
a wa t-inyan
yerra-s abrid yer læsker

Asefru 12:

A yemma dduṛq-d l̄sas
Ad tafet̄ ay-yet̄ran g rras
teefey sewdey a yemm-a
qqley f n̄nue umejruḥ n r̄sas

A yemma dduṛq-d lluh
Ad tafet̄ ay-yet̄ran grruh
teefey sewdey a yemm-a
qqley f n̄nue umejruḥ

A yemma dduṛq-d amnar
ul-iw l̄čur d ddemmar
teefey sewdey a yemma
qqley f n̄nue umesmar

Asefru 13:

A yemma d lwali-inu
Tin mi ḥkiy leyben-inu
Win imi ḥkiy a yemma
Ad yini ccah a m-nernu

A yemma tin yeezizen
Illi-m caṭen imenhizen
Ad yiṭey arumi g wehran
A yemma d illi-m iswerzen

A yemma taylaft n lqim
Ay m-nniy eḡḡ g lḥeqq-im
Xdem lxir a yemma
Ad iqqel i yessi-m

Asefru 14:

Beddey i dadda yer tebburt
a gma ay-iyi taqendurt
Inna-s a ltma umessayey ani
ṛray tewwi-t tmeṭṭut

Ammud n yisefra

Ruḥ a letma ma ad d t-welliṭ
yak taelmeṭ imma-m temmut

Beddey I dada yer yini
a gma aḡ-iyi lemri
Inna-s a letma umessaḡey ani
illi-s n medden ay ḡuri
Ruḥ a letma ma ad d t-welliṭ
axi imam-m ulac da-yi

Beddey I dadda yer læerṣa
a gma aḡ-yi qaṭifa
Inna-s a letma umessaḡey ani
illi-s n medden ata da
Ruḥ a letma ma ad d-twelliṭ
taelmeṭ imam-m tettweffa

Asefru 15:

I tin ur nesei yemma-s
dacu I d-tiwwin ad d-twelli
Akken mi tekka g brid
tuta-tt tderriyt teyli
Tufa din leal n gma-s
tlaqah-d s uekki

I tin ur nesei yemma-s
dacu I d-tiwwin ad terzef
Akken Mi d tekka g brid
tutta-tt tderriyt tenzef
Tufa din leal n gma-s
tlaqah-d s usyulef

Asefru 16:

Axxam n baba d liqin
a win keccmen-tt temyerqin
Illi-s wexxam terga-tt
Tewwɛt-d yer umnar teqqim

Axxam n baba d layas
a win keccmen-tt tmenḥas
Illi-s wexxam terga-t
am umqateε d uxemmas

Axxam n baba ezuzu
a win xedmey s εeyyu
Illi-s wexxam terga-tt
Tewwɛt-d yef umnar tettru

Asefru 17:

A yemma welleh ar d illi-m

Ur lliy d tarbibt-im

Lukan d illi-m a yemma

Lukan iħnin-d wul-im

Asefru 18:

A dada niy d uletma-k

Ur lliy d illi-s n gma-k

Lukan d illi-k ul yemma

Dili teħlalles tasa-k

Asefru 19 :

Semħey i lmumnin merra

Ma d eemmi welleh ur s-isla

Ifka-yi yer uxxam n madden

Ičča tamurt n baba

Ammud n yisefra

Asefru 20:

A lbext-iw irgan d ulmu

Kecmey rgiy a yemma

Sliy I læbd ihekku

Win ittatsan a d-iqqel ad ittru

A lbext-iw a yir lbext

Lukan d ayyug zzenzey-t

A timjerrbin g ddunit

Lærq lxir ma xedmey-t

Asefru 21:

A yiḍes yezuzunen

Zuzen mmi ad yeṭṭes

Imeṭṭawen ara yiru

Ad ten-iru uḍaw-ines

Ammud n yisefra

Asefru 22:

rres-d rres-d a yides
Memmi yebya ad yettes
Kkes fell-as yir nuddam
Ad yuzur ad yecbu tizya-s

Asefru 23:

Ccteddu rwu yeddu
Ad nettezeg nessendu
Ad d-tidiređ yemmet leedu
Yerrez usennan yef iteddu
Ad yemyur ad iteddu
Ay-I d-yattawi duru

Asefru 24:

Ssuh ssuh iy-a
Memmi d lfakya

Ammud n yisefra

Lfakya d yirden

Ad ten-yečč mmi am yikesman

Ad yecbu izimer yeksan

Akken ad yeččar axxam

Asefru 25:

Iceyyee-d sidi lxir-is

Yufa-yi-d yef umetraḥ

Axxam yeččur d lyaci

Tamettant deg-i i d-tzeddah

Qqel-t a lyaci yer terf

Ad tæddi yemma ay itesmaḥ

Iceyyee-d sidi lxir-is

Yufa-yi-d yef tsumta

Axxam yeččur-d d lyaci

Tamettant deg-i teletha

Qqel-t a lxaci yer tterf

A d tæddi ili-s yemma

Ammud n yisefra

Iceyyee-d sidi lxir-is
Yufa-yi-d yef yiherman
Axxam yeččur d lyaci
Ay d-izzin deg lğiran
Qqel-t a lyaci deg tterf
A d tæddi yemma ay irebban

Iceyyee-d sidi lxir-is
Yufa-yi-d yney yer leersa
Axxam yeččur-d d lxaci
Kul yiwen ansa i ad yussa
Qqel-t a lyaci f letruf
d imma ay irebban laeca

Iceyyee-d sidi lxir-is
yufa-yi-d yney yer lkanun
Axxam yeččur d lyaci
Ay d-izin deg laemum

Ammud n yisefra

Asefru 26:

Lehlak i d-yusan d ajdid
Ur zriy ansa I d-yekka
Aqel-ay nbed di ttewhid
Cukkey ur d-as-nezmir ara

Asefru 27:

A yemma taħnint turħimit
a tin a yigan leħsan
Tese chur g tæbbuṭ-im
Telt snin aerur d uṭran
A m-iēfu rebb'a yemm-a
amkan-im g ljennet iban

A yemma taħnint turħimt
a tin a yi-igan lebyi
Tese chur g adan-im
Telt snin yef urebbi

Ammud n yisefra

A m-iefu rebb'a yemm-a
amkan-im g ljennet yuli

A yemma taħnint turħimit
a tin a yi-igan leqda

Tese chur g tæbbuṭ-im

Telt snin aṭran tiwwa

A m-iefu rebb'a yemm-a
amkan-im deg ljenna

A yemma taħnint turħimit
tin a yi-rebban s lqis

Tese chur g tæbbuṭ-im

Telt snin yef ufud-is

A m-iefu reb'a yemm-a
A d tlaqiṭ nnbi s wudem-is

A yemma taħnint turħimit
Tin a yi-irebban s lmul

Ammud n yisefra

Tese chur g tæbbuṭ-im
Telt snin yef uyemmur
A m-iēfu rebb'a yemm-a
g ljenet d taqribt n rrṣul

Asefru 28:

Ammer win yettammen tafsut
Mi i d-tezwer s leut
Mi i d-nnan sseba tettektil
Σuhdey-k a mmi-s n tmeṭṭut
Siwa ma nemmut
Fell-ak ur eemdey lettkal

Asefru 29:

Iruḥ bu leeyun yeḡḡa-d tacacit
Iruḥ bu laeyun yeḡḡ-d tacacit
Iṭeli da-yi ass-a ulac-it
Iṭeli da-yi ass-a ulac-it

Ammud n yisefra

Iruh bu laeyun yeğga-d akustim

Iruh bu laeyun yeğga-d akustim

Iṭeli da-yi ass-a deg luzzin

Iṭeli da-yi ass-a deg luzzin

Iruh bu laeyun yeğg-d lfista

Iruh bu laeyun yeğga-d lfista

Iṭeli da-yi ass-a deg fransa

Iṭeli da-yi ass-a deg fransa

Iruh bu laeyun yeğg-d amayu

Iruh bu laeyun yeğga-d amayu

Iṭeli da-yi ass-a deg lbirru

Iṭeli da-yi ass-a deg lbirru

Iruh bu laeyun yeğg-d aserwal

Iruh bu laeyun yeğg-d aserwal

Iṭeli da-yi ass-a deg langar

İteli da-yi ass-a deg langar

Asefru 30:

Lmut tewwet-d y tfednin

Leđdam ffsin

Samhet a lwaldin g sin

Lmut tewwet-d y iwerzan

Cwar bezzan

Anekcem axxam lmizan

Lmut tewwet-d y twerezžit

Tzelley-it am tezdıt

A Yemm-a leemer-iw tewwi-t

Lmut tewwet-d y teblult

Texser teksumt

Heyyi-t ikerri tezlum-tt

Ammud n yisefra

Lmut tewet-d y waffud

Zey-i tessenfufud

Am lkuca nni lqermud

Lmut tewet-d y tmessat

Lekfan ixat

Axxam yuyal d asemmat

Lmut tewet-d y lefrac

A Yemm-a anemfaraq

Anruh axxam unesei letwaq

Lmut tewet-d yer wammas

Tettru yemma-s

Iyli wejgu g lhara-s

Lmut tewet-d y tæbbut

Jemmen lehyut

Iğğa-d mmi-s d abeztut

Ammud n yisefra

Lmut tewet-d y idmaren

Ad m-bacaren

Am teyrurt izamaren

Lmut tewwt-d yer wul-is

Ttrun lehl-is

F unezgum n warraw-is

Lmut tewwt-d y uenqiq

Qqra-t ttehqiq

hed ittru hed ittcewwiq

lmut tewted yer tuymas

tettru jewj-as

ad ttawi lheq I wujbas

lmut tewwt-d yer leeyun

ttrun leemum

iġġa-d mmi-s d ameybun

Ammud n yisefra

Imut tewwɛt-d yer uyendur
jemmen lehɗur
axxam d lyaci yeččur

Asefru 31:

A llah I reffden yesrus
d kečč ay neus
A bab usiyina d lehwa
Ma d tas-aw yuli-tt ssus
Ccehmen-ay leḥbus
A ccix aɛrab u yeḥya

Nerreɓ deg fus ayeffus
deg tagmat nxus
lḡerḥ-nney ur yesei ddwa
nedhey ya nnbi lmuṣṭafa

Ammud n yisefra

jbiy deg ugafa

Ulac iwiyaɣ wassif

Asefru 32 :

A ṭtir yettbin d ibunda

Mi tezwar ṭteyya

Am lefjer mi d-itṭeellim

Bu sseya terkeb-it tawla

Yekcem g ddlala

Yeḥseb deg tin ur yexdim

W-iwfan abrid I trewla

Ma yeqqim I nnda

Ma xetṭan-tt wellah ur s-teṭlim

Asefru 33:

Ad selliy fell-ak nbi

Sella elih wasellama

Ammud n yisefra

Muḥemed rasul llaḥ

A yamcafee deg lluma

Rebbi ḡḡeel-ay ttawil

Ass lqum lqeyama

Ad selliy fell-ak a nabi

fell-ak a yitebna ddunit

Ad iḡḡan cher n remṭan

Xemsa n luqat n tzallit

A rebbi ḡḡeel-ay ttawil

deg uzekka eell-ay talwit

Ad selliy fell-ak a nabi

Fell-ak a yitebna ddenya

Muḥemed rasul llaḥ

A yacfiε deg lluma

Ad iḡḡan cher n remṭan

Xemsa luqat I nettzalla

Asefru 34:

Ad selliy fell-ak a nbbi
tiyect-iw tettraḥ d llim
Muḥamed rasul llah
A yacfiε deg lmumnin
A nbbi ak-naf d amwanes
iṭ lḥisab n lwaldin

Ad selliy fell-ak a nbbi
tiyect-iw tettraḥ d zzit
Muḥamed rasul llah
A yacfiε deg ddunit
A Rebbi ḡḡeel-aṅ ttawil
iṭ lḥisab d ttzalit

Ad selliy fell-ak a nbbi
tiyect-iw tettraḥ d dhan
Muḥamed rasul llah
kečč a yacfiε deg lislam

Ammud n yisefra

Rebbi ġġeel-ay ttawil
deg użekka ddaw temdelt

Asefru 35:

Ad selliy fell-ak a nbbi
d aziđan am ssker
Iđ deg I d-telluled d aseđdi
nur lđara tzehher
A rebbi ġġeel-ay ttawil
ma yer lđil yeqber

Ad selliy fell-ak a nbbi
D aziđan am ddegla
Iđ deg I d-telluled d aseđdi
tekker tafat deg lđara
A rebbi ġeel-ay ttawil
iđ lđisab użekka

Ad selliy fell-ak a nbbi

Ammud n yisefra

D aziḍan am leḥlawat
Iṭ deg I d-teluleḍ d asaedi
Sslalun-tt lmalaykat
A rebbi ḡḡeel-ay ttawil
deg uzekka deḥher-ay tafat

Ad selliy fell-ak a nbbi
bu ryal yettecruruḡen
iṭ deg I d-tellulḍ d aseedi
seman-ak a belqasem
ferḥen lemluk deg igenni
s ṭbel n lqedra kkatn

Ad selliy fell-ak a nbbi
d kečč ur nesəa lmital
Taqebet tebna s nur
menyir ablaṭ d wakal
yef udem-ik a muḥamed
nensaḥ neqqel d imahbal
A rebbi ḡḡeel-ay ttawil

Ammud n yisefra

g ljenet qeεεed-ay amkan

Ad selliy fell-ak a nbbi
hedren-tt ula d lmalaykat
Muḥamed rasul llah
a bu txatemt gar tuyat
Uḥwajey-k iṭ uzekka
iṭ tedher tafat

Ad selliy fell-ak a nbbi
laεdel lwerq uzemmur
Nnur-ik a muḥemed
iyleb tiziri n wayyur
A rebbi ḡḡeel-ay ttawil
iḍ leḥsab leqbur

Ad selliy fell-ak a nbbi
laεdel lwerq n xili
Nnur-ik a muḥamed
iyleb iṭṭij deg igenni

Ammud n yisefra

A rebbi ġġeel-ay ttawil

mi wellan ġġan-iyi

Ad selliy fell-ak a nbbi

laedel lwerq n tzurin

Nnur-ik a muḥamad

iyleb ittij f tudrin

A rebbi ġġeel-ay ttawil

Mi ara ttarran timedlin

Ad selliy fell-ak a nbbi

laedel lwerq lḥimmas

Nnur-ik a muḥamed

yeyleb ittij g mayres

A rebbi ġġeel-ay ttawil

mi id teġġan yeqqim uḥdes

Ad selliy fell-ak a a nbbi

laedel lwerq n yirden

Nnur-ik a muḥamed

Ammud n yisefra

yeyleb ittij g smayem

A rebbi ġġeel-ay ttawil

Mi ara ad wellin ad ay-ġġen

Ad selliy fell-ak a nbbi

laedel lwerq leḥbeq

Nnur-ik a muḥemad

yeyleb ittij mi ara ad yecreq

A rebbi ġġeel-ay ttawil

deg użekka mi ara ad nelḥeq

Ad selliy fell-ak a nbbi

sellen-tt ula d lmlaykat

Ad selliy fell-ak a nbbi

dekren irgazen ifazen

Nekk ttseqsiy f użekka

ad d-inin dacu ijuzen

Ijuz remṭan d tzalit

Selli-t yef nebbi iezizen

Ammud n yisefra

Ad selliy fell-ak a nbbi
dekren irgazen læali
Ccqan-iyi medden ma nnan
rnan ussi d tduli
Win ibyan ljennet a laxwal
isu qetran d ulili

Asefru 36:

La ilaha illa llah
Muḥamed rasul llah
La ilaha illa llah
A yeeziz yismik llah

Ad selliy fell-ak a nbbi
Sellaḡ deg imi-w d azidan
Asmi ttluleḡ d aseedi

Ammud n yisefra

Kečč d l̄sas n l̄islam
A n̄nbi nuḥwaj d amwanes
Mmnae-ay leweḥc n izekwan

La ilaha illa l̄lah
Muḥamed rasul l̄lah
La ilaha illa l̄lah
A yeʒiz fell-ay a n̄nbi

Ad ṣelliy fell-ak a n̄nbi
Sellaḡ deg yimi-w am tamemt
asmi I d-ttlulet daseʒdi
llḥurat slewliwen-tt
anbi nuḥwaj damwanes
Tabburt l̄jenet ad ay-teldi

La ilaha illa l̄lah
Muḥamed rasul l̄lah
La ilaha illa l̄lah
A yeʒiz fell-ak a n̄nbi

Ammud n yisefra

Ad selliy fell-ak a nabi
yella deg yimi-w am tamemt
Asmi I d-ttlulet d aseedi
Ilḥurat slawliwen-tt
A nabi nuḥwaj damwanes
Tabburt ljenet ad ay-teldi

La ilaha illa llah
Muḥamed rasul llah
La ilaha illa llah
A yeeziz fell-ay a nabi

Agzul :

Deg tezrawt-a nexdem taşleđt tasentalant akked talyant I yisefra yettunefken I tulawin deg temnađt n Ayt Mellul di Bgayet.

Di tazwara nerza yer temnađt n Ayt Mellul newwi-d ammud n yisefra ara Ƴ-ieiwnen deg leqdic-nney, nessexdem ayen iwulmen I tegmert n wammud-a. Anect-a yella-d s tsastant lwađi tlawin n temnađt n Ayt Mellul.

Syin akkin nekkcem deg uđric n tesleđt anida I nexdem tasleđt tasentalant, nefren-d akk isental I yellan deg wammud, syin akkin neg-asen tasleđt talyant, anida I nexdem tasleđt ilmend n talya, nessufeyd ayen I wulmen.

Ƴer taggara d aseskel n wammud n yisefra I d-negmer syur temsulƳa n temnađt n Ayt Mellul.

Awalen isura:

Tamedyazt

Tamedyazt n tlawin

Afyir

Tasekla